

ББК 81.2  
Т35

Сборник основан в 1993 г.

Главный редактор: В.А. Татаринов

Заместители главного редактора:  
проф. С.В. Гринев, доц. М.Н. Володина,  
доц. В.Г. Кульпина

Редакционный совет:  
проф. Л.И. Борисова, канд. техн. наук А.П. Гагарин,  
зав.издат.отделом К.Е. Красников,  
проф. Н.Г. Комлев, проф. А.Т. Кривеносов,  
д-р филос. наук Э.С. Кульпин, проф. В.М. Лейчик,  
д-р филол. наук А.А. Лингарт, проф. Ю.Н. Марчук,  
проф. Л.В. Минаева, проф. В.Ф. Новодранова,  
проф. В.Н. Прокорова, проф. Е.Г. Пырков,  
акад. Ю.В. Рождественский, д-р биол. наук А.Е. Седов

Авторы статей отвечают за аутентичность  
цитирования

Т35 Терминоведение / Под ред. В.А. Татаринова. — М.:  
Московский Лицей, 1997. — Вып. 1—3. — 200 с. (Библиотека  
журнала "Русский Филологический Вестник". Т. 26)  
ISBN 5-7611-0101-7

Настоящий выпуск содержит материалы Международной научной  
конференции "Терминологические чтения РоссТерма. 4" (тезисы докладов,  
тексты выступлений и статьи, написанные на основе выступлений). В сборнике  
включены также рецензии на книги, поступившие в редакции журнала  
"Терминоведение", и информация.

ISBN 5-7611-0101-7

ББК 81.2

© Московский Лицей, оформление, 1997  
© Авторы статей, 1997  
© В.А. Татаринов, составление, научное  
редактирование, 1997

## СОДЕРЖАНИЕ

### Материалы Международной научной конференции "Терминологические чтения РоссТерма. 4"

#### Пленарные доклады (Общее терминоведение)

В.А. Татаринов (Москва) Отражение структуры и состава терминоведения как лингвистической дисциплины в спецкурсах по терминологии .....	10
С.В. Гринев (Москва) Семиотические аспекты терминоведения .....	11
В.Ф. Новодранова (Москва) Когнитивный подход к изучению терминологии .....	13
С.Г. Казарина (Краснодар) О типологической паспортизации терминосистем .....	14
Л.А. Морозова (Москва) Терминология как сложная многоуровневая система .....	15
А.Х. Султанов (Москва) Диалектика научного термина .....	16
А.В. Супранская (Москва) Правомочно ли понятие профессиональный жаргон? .....	17
Л.М. Алексеева (Пермь) Мотивированность как атрибут термина .....	19
А.П. Майдоров, О.Н. Гордеева (Уфа) Терминологическая синонимия .....	27
Н.Л. Тухарели (Дубна) К вопросу о "привлеченных" терминах .....	28

## *Секционные выступления*

<b>Секция 1. Терминологическая номинация. Терминообразование</b> (руководитель: М.Н. Володина)	
1. <i>М. Алексеев</i> (Пермь) Терминогенез как метафорический процесс .....	30
С.К. <i>Бабалова</i> (Москва) Проблема интернационализации терминов (на примере робототехнической терминологии в немецком языке) .....	
Е.Н. <i>Бекасова</i> (Оренбург) О процессах трансплантации в языке .....	32
М.Н. <i>Володина</i> (Москва) Лингво-прагматический аспект терминологической номинации .....	34
Е.И. <i>Голованова</i> (Челябинск) Вариативность термина как способ развития терминологии .....	36
Е.Н. <i>Клашики</i> (Челябинск) Специфика наименований лиц по профессии как терминологических единиц .....	38
С.М. <i>Кулема</i> (Оренбург) О лингвострановедческом аспекте изучения реалий языка и культуры .....	40
Ивана <i>Марронцетти</i> (Италия) Интернациональные термины и вариантность .....	
М.В. <i>Марчук</i> (Москва) Развитие и становление значений слов основного терминологического слоя .....	41
В.Н. <i>Прохорова</i> (Москва) Антропонимизация в метафорическом терминообразовании .....	52
С.И. <i>Щербина</i> (Нижневартовск) Терминологизация наименований приемов, устанавливающих родство языков, в трудах русских ученых XVIII в. ....	53

## *Секция 2. Отраслевое терминоведение*

### *Подсекция А. Гуманитарная терминология* (руководитель: М.Н. Жанузаков)

О.Г. <i>Горбунова</i> (Москва) Понятие сущности .....	56
О.Г. <i>Горбунова</i> (Москва) Проблемы поведения подростка в ситуации эмоционального отчуждения .....	57
М.Н. <i>Жанузаков</i> (Казахстан) К проблеме интерпретации и оценки вымышленного героя в исторической прозе .....	58
А.Г. <i>Кочкарева</i> (Москва) О семантике юридической терминологии .....	62
Shizuka <i>Miyano</i> (Япония) KAROSHI - A tragic phenomenon in the current society .....	63
В.В. <i>Никитина</i> , С.В. <i>Смирнова</i> (Москва) Из наблюдений над типами антонимов в терминологии бизнеса .....	66
Е.А. <i>Панченко</i> (Москва) Отражение категории пространства в терминах древнего славянского права .....	68
К.Н. <i>Цымбала</i> (Москва) К вопросу о германском экспансизме накануне первой мировой войны .....	69
Симеон <i>Янев</i> (Болгария) Особенности употребления литературоведческой терминологии в болгарской традиции .....	

### *Подсекция Б. Терминология лингвистики* (руководитель: А.-К.С. Баламамедов)

Н.В. <i>Аксютина</i> (Оренбург) Понятие смыслоразличительной силы звуковых единиц, выступающих в слабых позициях, в синхронном описании консонантной системы .....	72
А.-К.С. <i>Баламамедов</i> (Махачкала) Влияние социальных факторов на структурные изменения в языке .....	73
Л.В. <i>Дюсупова</i> (Оренбург) Лингвистическое содержание термина "категория причины" в истории языка .....	74
А.И. <i>Изотов</i> (Москва) О так называемых скрытых перформативах .....	75

<i>А.Н. Июллов</i> (Москва) Адхебитивность и прошибитивность ...	77
<i>О.М. Мухилова</i> (Москва) Понятие "жаргон" и термины для его обозначения в испанском языке .....	81
<i>И.Г. Ольшанский</i> (Москва) Моделирование субстантивной лексемы (на материале современного немецкого языка) .....	85
<i>Елена Раденкова</i> (Болгария) Некоторые просодические характеристики фонетического слова в русском и болгарском языках .....	
<i>Тотика Стоева</i> (Болгария) Коррелятивные отношения в мелодической ритмической и темповой организации синтагмы в русском и болгарском языках .....	
<i>Н.Г. Султанова</i> (Москва) Перестройка морфологической терминосистемы в испанской миссионерской лингвистике XVI-XVII веков .....	92
<i>Т.Н. Федуленкова</i> (Тюмень) Проблемы онтогенеза фразеологической терминологии .....	95
<b>Подсекция В. Естественнонаучная и техническая терминология</b> (руководитель: А.П. Гагарин)	

<i>Н.Н. Багмет</i> (Москва) Украинская медицинская терминология: Современное состояние и перспективы развития .....	98
<i>Люба Бесекирска</i> (Польша) Стилистические особенности медицинской терминологии в общелитературном языке .....	101
<i>М.И. Балотова, Т.В. Стрельцова</i> (Оренбург) Двухкомпонентное словосочетание в ракетно-космической терминологии ...	102
<i>Т.Д. Михайленко</i> (Москва) Формирование и функционирование военной терминосистемы в языках различной социолингвистической типологии .....	104
<i>З.Р. Палютина</i> (Уфа) Тематические группы в медицинской терминологии .....	106
<i>Л.А. Татаринова</i> (Астрахань) Историческая обусловленность состава английской офтальмологической терминологии .....	107

**Секция 3. Дискурсивные и переводческие аспекты терминологии**  
(руководитель: Л.И. Борисова)

<i>Л.М. Алексеева</i> (Пермь) Метафорическая терминологизация и текстоворождение .....	109
<i>Алиреза Валинур</i> (Иран) Проблемы перевода терминологических единиц и профессионального общения .....	115
<i>Л.И. Борисова</i> (Москва) Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств в научно-техническом переводе .....	116
<i>Л.Д. Исакова</i> (Москва) Терминологизация словосочетаний в научных текстах .....	123
<i>Е.В. Покровская</i> (Москва) Смысловая организация газетного текста в аспекте понимания .....	124
<i>Рамезанали Эммаргу</i> (Иран) Необходимость переводных терминологических исследований в развивающихся странах ...	126
<i>Л.П. Рудосрова</i> (Москва) Слово и "вещь" в специальных источниках XV-XVII вв. ....	127

**Секция 4. Терминоведение. Стилистика. Риторика**  
(руководитель: А.А. Ворожбитова)

<i>Т.В. Василенко</i> (Архангельск) Наименования фигур речи в русских риториках второй половины XVIII века .....	131
<i>А.А. Ворожбитова</i> (Сочи) Контуры лингвориторической парадигмы .....	133
<i>Л.В. Иванова</i> (Оренбург) Об употреблении термина "слово" в поэтической речи .....	141
<i>А.А. Изотова</i> (Москва) Деформация как онтологическое свойство английских устойчивых метафор .....	142
<i>Т.С. Кириллова</i> (Астрахань) О семантической деривации терминов .....	143
<i>Г.М. Кулаева</i> (Оренбург) О терминологическом определении понятия "эстетическая функция слова" .....	145

<i>Владимир М. Лейчак</i> (Польша) Стилистическое терминоведение и функциональная стилистика: два взгляда на одну проблему .....	147	<i>Мохаммад Реза Мохаммади</i> (Иран) Проблемы составления русско-персидских терминологических словарей для машинного перевода .....	168
<i>В.Ю. Прохорьева</i> (Оренбург) О термине "ювелирная метафора" по отношению к поэзии Вяч. Иванова .....	148	<i>Ю.Н. Новиков</i> (Москва) К проблеме описания терминосистемы "Экология" (из опыта работы над Немецко-русским экологическим словарем) .....	169
<i>В.М. Садилова</i> (Сочи) О формировании русского речевого идеала в парадигме лингвоконцепций языковых ценностей .....	149	<i>В.Д. Табанакова</i> (Тюмень) Средства семантизации слова и слова-термина в словаре .....	177
<b>Секция 5. Дидактические аспекты терминологии</b> (руководитель: И.П. Ясиенко)		<i>В.Д. Табанакова, А.В. Устюжанина</i> (Тюмень) Структура словарной статьи общенаучного термина .....	179
<i>В.В. Афанасьев</i> (Москва) Английская фонетика в рифмовках (часть 3-я) .....	152	<b>Рецензии на книги, поступившие в редакцию журнала "Терминоведение"</b>	
<i>Г.А. Перетягина</i> (Санкт-Петербург) Развитие экологического понятийно-терминологического аппарата ребенка как основа формирования положительного отношения к природным явлениям и объектам .....	154	<i>В.А. Татаринов</i> . История советского терминоведения с точки зрения западноевропейской научной парадигмы .....	181
<i>В.И. Поморова</i> (Оренбург) Развитие профессиональной направленности студентов-филологов в процессе овладения лингвистической терминологией .....	158	<i>Н.В. Васильева</i> . Терминологическая ономастика .....	185
<i>В.Д. Яничко</i> (Москва) О понятии лингвистической компетенции и путях ее формирования в школьном курсе русского языка .....	161	<i>Л.А. Морозова</i> . Всё о терминологическом терминопроизводстве .....	189
<i>И.П. Ясиенко</i> (Москва) Лингводидактические аспекты терминологии теории искусства .....	162	<i>Н.Р. Рыболовлев</i> . О польском словаре информационно-искусственных языков и систем .....	190
<b>Секция 6. Терминография</b> (руководитель: В.Д. Табанакова)		<i>Е.С. Алюшкин</i> . Школа и дом в двухязычном словаре .....	193
<i>С.И. Дубинин</i> (Самара) Немецкая региональная лексикографическая традиция юго-западного ареала в XVI веке .....	164	<i>Ю.Н. Новиков</i> . Словарь о селах как вклад в терминографию катастроф .....	194
<i>М.В. Марчук</i> (Москва) Особенности многозначных терминов в многоязычных словарях .....	165	<b>Информация</b>	
<i>Ю.Н. Марчук</i> (Москва) Общее и специальное в трехязычном терминологическом словаре .....	166	<i>Харьковское лексикографическое общество</i> .....	198